

**Tlaxcala**  
**Petlaltzingo, 05.03**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.080655, -97.916623

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Francisco Espinoza

**Other Assistance:**

Juan de Vera

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-01-02

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo desta jurisdicción. Lo que hay que decir acerca del capítulo once, es que el dicho pueblo de Petlaltzingo es cabecera de por sí, y está encomendada en Francisco Hernández Guerrero. Está a tres leguas de la cabecera de Acatlan, en la alcaldía mayor dicha, y de donde es visitado y administrado por el beneficiado de Acatlan, de cuya doctrina es. Tiene los dichos dos sujetos contenidos en la lista, que son la estancia de Tepexi, que está de su cabecera a una legua, y la estancia de Temascalapa, que está de su cabecera a una legua.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo tiene a la redonda de sí los pueblos siguientes: a la parte del oriente, al pueblo de Teccistepec, de la Corona Real; y, a la parte del norte,<sup>31</sup> tiene estancias y tierras de los pueblos de Acatlan y Tepexic; y, a la parte del occidente, tiene a la estancia dz Mizquitepec, que es de Acatlan, que todas están a cuatro leguas de la cabecera: y, a la parte del occidente, tiene a la estancia de Ayuquila, que está a tres leguas de la dicha cabecera, y a la provincia de Tonalá de la dicha Mixteca Baja, cuya cabecera está a diez leguas del dicho pueblo de Petlaltzingo: todo tierra entre doblada y, parte della, áspera, por caminos derechos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo tiene este nombre, Petlaltzingo, que es vocablo mexicano que quiere decir en lengua castellana “lugar de esteras” esteras que acá se llaman “petates”. La razón por que se le puso este nombre dicen que es porque, en un cerro que está el día de hoy adjunto al asiento del dicho pueblo, moraba antiguamente una culebra de tan increíble grandor, que dicen que con su cuerpo rodeaba todo el cerro, y sobraba mucho cuerpo más, que se enroscaba uno sobre otro. Y esta culebra tenía el cuero pintado a forma de estera y, por eso, la llamaban “culebra de estera, o esterada”; la cual culebra cuentan que era velocísima y, porque se comía a cuantas personas veía, que tenía despoblada toda la comarca y nadie osaba a pasar por allí, siendo camino real. Y, según las pinturas de los dichos indios de Petlaltzingo, dicen que un hombre valeroso y gran guerrero, que había discurrido muchas provincias, vino con gente de guerra con gana de poblar este asiento de Petlaltzingo, y se puso en celada, aguardando a que esta culebra saliese de su cueva. Y, desde un cerro que está frontero del dicho cerro donde la culebra vivía, casi a un cuarto de legua, la apuntó con su arco y Oechas, y la mató. Y pobló allí con la gente que traía y, del nombre de la dicha culebra, que era, Petlalcoatl, llamó a su poblazón Petlaltzingo. En este pueblo se habla la lengua mixteca, porque, como dicho es, este pueblo es en la dicha provincia de la Mixteca Baja.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo era sujeto al imperio mexicano, y no daban ningún tributo más de que eran obligados a dar, a los ejércitos de México que por el dicho pueblo de Petlaltzingo pasaban, bastimentos y, asimismo, servían con alguna gente de guerra, y no otra cosa alguna. Demás de lo cual, el dicho pueblo de Petlaltzingo tenía sus señores y caciques naturales por sí, a los cuales los naturales debelaban obediencia. Y al señor,<sup>34</sup> en señal de vasallaje y sujeción, le daban mucho servicio personal de indios e indias que le sirviesen en su casa, todos los que le pidieren, y le <sup>35</sup> hacían sus sementeras de maíz, chile y frijoles, algodón, pepitas y chíá y otras semillas, de la manera que el señor las quería; y muchas gallinas y gallos de la tierra cada día, ordinariamente, todas las que el dicho señor quería, y muchas mantas, huípiles y naguas. Adoraban estos de Petlaltzingo, en tiempo de su gentilidad, un ídolo llamado en lengua mixteca Ñu Chi, que, en lengua castellana, quiere decir “seis vientos.” y éste era el principal, el cual era de una piedra verde de altura de palmo y medio. Dicen que lo quemó el bachiller Gómez Maraver, que después vino a ser obispo de Jalisco, siendo visitador del obispado de Guaxaca.<sup>37</sup> Demás desto, adoraban a otro ídolo llamado en lengua mixteca xa Quaho, que en castellano suena “siete casas”. Éste era de piedra asimismo verde, y quemólo el dicho bachiller. A estos ídolos ofrecían hombres y los mataban por honra suya, y les daban con los corazones por las bocas y se las untaban con la sangre; asimismo, les ofrecían incienso de la tierra. Tenían mucho número de sacerdotes. No se acuerdan de las ceremonias y ritos de su gentilidad.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo era gobernado por sus caciques naturales, los cuales eran absolutos señores y tenían plena y cumplida jurisdicción, sin superioridad ninguna. Y éstos tenían su consejo con los demás principales para determinar lo que se había de hacer. Al ladrón hacían esclavo; a los adúlteros mataban, y, por cualquier desobediencia que uno tuviese contra el cacique, moría luego por ello. No se acuerdan de otras cosas.

Tenían guerra con los del pueblo de Teccistepec, su comarcano, y con los del pueblo de Acatlan. Peleaban en escuadrones donde se juntaban, en llanos o en cerros, y lo más ordinario era subirse a los cerros altos y, allí, fortificar sus alojamientos con albarradas de piedra y fosas, y, desde allí, se defendían con galgas y armas arrojadas. Vestían armas de algodón, y llevaban arcos y flechas, y rodelas de caña maciza, de las que usaban a su modo.

Andaban desnudos, embijados los cuerpos y caras. Traían solamente, los varones, unos pañetes menores que llaman maxtles y sus mantillas añudadas a los hombros, y, las mujeres, traían naguas y huípiles, como el día de hoy traen. Comían pan de maíz, y frijoles y yerbas, y algunas veces comían (los que lo alcanzaban) gallinas y carne de venado; y esto mismo es, ahora, su mantenimiento. Dicen que, antiguamente, no tuvieron tantas dolencias ni mortandades como ahora, y, así, ha venido el pueblo en muy gran disminución; pero no saben decir la causa por qué.

16: El dicho pueblo de Petlaltzingo es pueblo de buenos aires y de buen temple. El asiento es llano y descombrado, bañado de todos vientos; aunque muy descubierta al norte y, por eso, corre allí algunas veces con algún rigor. Tiene cerca de sí un cerro, que se dice el Cerro de la Culebra de Estera por razón que allí vivía la culebra que, en el capítulo trece, se dijo. No hay otra cosa notable.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo, como dicho es, es de buen temple y buenos aires, asiento descombrado y llano y de agradable vista. Es de malas aguas, y los naturales padecen de bubas y de cámaras de sangre. No se saben curar.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo tiene en sus términos muchos mizquetos, que son árboles que llevan unas vainillas dulces y de comer, con que las yeguas, y cabras y puercos, engordan mucho: la madera es coireosa y buena para vigas. Hay árboles de pochote, como los que dijimos, en la relación de Acatlan, en este capítulo; hay algunos cipreses de los de la tierra, altos, que tienen muy linda y olorosa madera, y otro árbol llamado papaeoquahuitl, grande, de muy buena madera para vigas y otras cosas de edificios. Otros árboles hay, pequeños, que no sirven sino de leña.

**Raw 23: Domestic Trees:**

En el dicho pueblo de Petlaltzingo se dan árboles del Perú que llaman molles, que son tenidos por medicinales, y, asimismo, hay árboles de zapotes blancos, que son como membrillos, con la carne de dentro blanca, blanda y dulce: tienen una pepitas blancas, grandes, que tienen efecto medicinal para mal de ojos. Prepárase raspando en una piedra la dicha pepita, y cogiendo con unos algodones lo que queda en la piedra y exprimiéndolo en el ojo. Llámase esta fruta cochitzapotl. Hay ciruelas de la tierra; hay granados y membrillos, y algunos limones.

**Raw 24: Grains:**

En el dicho pueblo se dan las semillas y granos que dijimos, en la relación de Acatlan, en el dicho capítulo veinte y cuatro.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

En el dicho pueblo de Petlaltzingo se da trigo y se dan muy buenas uvas; dase muy bien anís y cominos, y pepinos y melones; dase grana, poca, porque los indios son pocos.

**Raw: 26 Medicines:**

Se da una raíz que llaman tlacopatli, muy buena para contra cualquier mal de frío; dase una yerba que llaman iztauhyatl, que es como los ajenjos de España, que tiene muchos efectos muy buenos. Dase también, aquí, la yerba llamada coanepil, que es contra la pestilencia, como lo dijimos en la relación de Acatlan, en el dicho capítulo.

**Raw 27: Animals:**

En este dicho pueblo de Petlaltzingo hay todos los animales, fieras y aves, así bravos y domésticos, que dijimos, en la relación de Acatlan, en el dicho capítulo veinte y siete. En este dicho pueblo se han criado los mejores potros que en un tiempo hubo en toda esta Nueva España,

porque aquí tuvo una estancia de yeguas el encomendero Santos Hernández, cuya fue la casta afamadísima de caballos que se llama “de Santos”.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Este dicho pueblo de Petlaltzingo no tiene salinas: provéese de sal de Zapotitlan y de Atoyaque, donde hay salinas, que son a diez y a quince leguas del dicho pueblo. Cogen algodón, de que se visten.

**Raw 31: Architecture:**

Este pueblo tiene las casas como el pueblo de Acatlan, como tenemos dicho en lo de Acatlan, en este mismo capítulo.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

En el dicho pueblo de Petlaltzingo no hay más granjería entre los naturales que arar y sembrar, y lo que cogen venden y, con esto, pagan sus tributos. Ya se ha dicho las semillas que en él se dan, y de esto son sus labranzas.

**Raw 34: Diocese:**

El dicho pueblo de Petlaltzingo es de la diócesis de Tlaxcala; está desviado de la ciudad de los Angeles, donde reside la catedral, veinte y tres leguas. Cae este pueblo en el partido del beneficio de Acatlan y está a tres leguas dél. Valo el beneficiado a visitar desde Acatlan.

La cual dicho relación, yo, el dicho alcalde mayor, hice en la manera que dicha es, presente el dicho escribano e intérprete, con intervención de Jerónimo Hernández y Martín de Aguilar, y Juan de Salazar y Juan Esteban, indios principales del dicho pueblo de Petlaltzingo, viejos ancianos, que declararon todo lo susodicho, habiendo primero jurado por Dios y por Santa María, y por la señal de la cruz, que dirían verdad. Y firmáronlo los que dellos supieron, con el dicho intérprete y escribano. Juan de Vera (rúbrica). Juan de Sadazar (rúbrica). Jerónimo Hernández (rúbrica). Juan Esteban (rúbrica). Ante mí: Francisco de Espinosa, escribano nombrado (rúbrica).

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Vera, Alcalde Mayor, authored this Relacion.